

反帝東遷

北京市中蘇友好協會編



三個反證

狄霍維赤納 著
斯洛鮑茨柯
么 潤 譯

時代出版社

反帝劇選

北京市中蘇友好協會編

三個反證

(三幕諷刺劇)

狄維納合著
斯洛鮑茨柯
么 洵 譯

時代出版社

Вл. Дыховичный и М. Особородной

ТРИ ОПРОБОВАНИЯ

(Сатирическая комедия в трех действиях)

Перевод Ио Сюнь

Пекин

Этос

Шанхай

本書譯自： «За мир, за демократию»
Госкультпросветиздат, Москва, 1949.



1951年6月初版
(京)(8.000册)

上海分社：上海（11）南京東路三三七號
杭州分店：杭州延齡路一二一三號
蘭州分店：蘭州民國路五十八號

電報掛號：五二〇〇
電話：（五）一六六〇

編者 北京中蘇友好協會
著者 狄霍維赤納等
翻譯者 么
出版者 時代出版社

• 反帝劇選 •

三個反證（三幕諷刺劇）

目次

「請做我的夫人吧！」……………(3)

最後的窗戶……………(53)

美國紳士……………(107)

『請做我的夫人吧！』

劇中人物

羅勃·庫柏——初出茅廬的記者，後來是電影編劇家

斯塔尼斯拉夫·馬爾勤斯基——繪圖員

珍尼·傑佛遜——百貨店女店員

傑佛遜——珍尼的父親

密勒——房產公司跑街

地點：美國

時間：今日

暗下去，亮起來，幕啓。標準小平房裏的一個房間。台上有珍尼·傑佛遜和斯塔尼斯拉夫·馬爾
勤斯基。他現出不安的神態。

珍尼 我以爲您是來請我一同到外邊玩去哪，斯塔尼斯拉夫。

馬爾（不知所措的），不是，不是，珍尼，我們在這裏坐坐吧。我說是您坐坐，
我走啦。

珍尼 爲什麼？

馬爾 庫柏要到您這裏來。您知道嗎——我的朋友，印刷廠的鑄字員，羅勃·庫柏。他也寫寫東西。他來和您談話。

珍尼 可以改日再談哪。

馬爾 不行，不行，珍尼，不能推延。這是很重要的談話。

珍尼 那麼，好吧，就讓他當着您面說得啦。

馬爾 當着我說不方便，珍尼。這話剛好是要不讓我知道。

珍尼 那麼您怎麼會知道了哇，斯塔尼斯拉夫？

馬爾 我怎麼能夠不知道哇，庫柏要對您講的話是我託他對您講的呀。

珍尼 那麼您就自己說吧！

馬爾（着急的）不行，不行，我自己不敢……因為是……因為是他應該對您說我

愛您……請您做我的夫人吧！……

珍尼（微笑）做誰的夫人呀？

馬爾 我的。他應該對您說這個，珍尼……

珍尼 您本人也希望這個，或者只是庫柏主張我做您的夫人呀？

馬爾 （不知所措的）不是，珍尼……我愛您，珍尼……請您做我的夫人。

珍尼 行啊！

馬爾 （不相信自己的幸福）什麼行啊？

珍尼 我同意。

馬爾 （神氣如前）您同意什麼呀？！

珍尼 我同意做您的夫人，馬爾勤斯基先生。我早已同意了。

馬爾 （一楞）那麼現在怎麼辦哪？……我們可以就這麼去……結婚麼？

珍尼 （微笑）我以爲是啊。

馬爾 珍尼，我愛您！

珍尼 我也愛您，斯塔尼斯拉夫。

馬爾 這麼說，我們可以去結婚去了？

珍尼 我們滿可以結婚哪。

馬爾 我們就成爲夫妻了？

珍尼 當然哪。

馬爾 您不要笑哇。這句話很不容易說出口來。這是一句不習慣的話：『請做我的

夫人吧』。

珍尼（微笑）我相信這句話對於您不會成了習慣說的話。

馬爾 這句話我一生就說一次。今後我再不說這句話了！

珍尼 您來吻我。

馬爾（手足無措）真的麼？（吻）我就這樣和您結婚？這真是奇怪的事……可是

我完全無意的對您坦白了。

珍尼 您想要說這句話是準備對另外一個女性說的麼？

馬爾 不是，但是這話應該由庫柏說出來。我求他來做媒。在我們波蘭風俗是這樣。您知道麼，珍尼，我在一九三七年決定到美國來追求幸福的時候，我在墨西哥，在美國的國境上蹲了兩年。因為限額已經超過，不許我到你們這裏來。黑夜裏我坐在國境上企望着在晨光裏飄揚着帶着四十九顆星的美國國旗的那一方面……

珍尼 在美國國旗上是四十八顆星，斯塔尼斯拉夫。

馬爾 不，有四十九顆。第四十九顆星就是您，珍尼。這顆星把我引到你們的這個小城市來了。您看，我來到美國僅僅一年就遇到您了。

珍尼 您是一個空想者，斯塔尼斯拉夫。

馬爾 您叫我斯塔系（Стася）好了，珍尼。在波蘭人們就這樣叫我。

珍尼 好，斯塔斯（Стас）對麼？

馬爾 還需要軟一點兒。

珍妮（很柔媚的）斯塔斯（Стас）親愛的……

馬爾 不對，音不正，『埃斯』（О）需要發音軟些……斯塔系（Стас）。

珍妮 斯塔系。這樣比較好吧？我愛你，斯塔系！

馬爾 珍妮，您做我的夫人吧！

珍妮 是呀，我做你的夫人呀！

馬爾 勤斯基吻珍妮。門鈴響。

珍妮 這是密勒先生，他來取這期的房錢來了。

珍下，馬上同密勒上。

密勒 啊，馬爾勤斯基先生！您到這裏做客來了？這是因為您沒有自己的住宅的緣

故。我們公司可以賣給您一所住宅，房價分期十五年交清。

珍妮（打斷他的話）給您把錢預備好了，密勒先生。（遞給他錢）

密勒 您學這個榜樣吧，馬爾勤斯基。準時不誤！因為有這個純粹美國的品質，人

人都可以在我們公司裏得到……

珍尼 這是您準時不誤呀。您這麼準確的來取錢，使我和我父親不得不準確。

密勒 您說笑話呀？您不應該惱我呀，傑佛遜小姐。我不是爲了自己呀……這是我們東家的錢……怎麼樣啊，馬爾勤斯基先生……

珍尼 他不需要房。他快要搬到這裏來了。

密勒 您來合夥麼？

珍尼 不只是合夥住房，密勒先生。

密勒 噢？那麼你們住這房可就擠了。你們是要添娃娃的呀。第一要有臥室，第二要有兒童室。我們公司可以供給你們一所五個房間的住宅。

珍尼 白給麼？

密勒 我想馬爾勤斯基先生，呃，這個姓太繞嘴啦，既然要成家，那麼一定是承受了遺產了。

馬爾 我有工作，珍尼也有工作，難道這還不夠麼？

密勒 我是一個慎重的人。我比您年紀大，可是我在十年以後才結婚哪。再見，傑佛遜小姐。再過八年四個月——這所房就是您的了。恭喜您！（下）

馬爾 這傢伙一定是個倒霉鬼。我看他可憐。我們兩個人全有工作，可是他還替我們耽心。我還希望您，珍尼，在我們結婚以後不繼續在商店工作哪。

珍尼 您放心吧。您的希望和我們東家的希望正是相同的。莫里遜先生不高興使用結了婚的女店員。

馬爾 爲什麼呀？

珍尼 他說結了婚的女人不作事也有保障了，他應該照顧單身人。

馬爾 他這心很動人哪。

珍尼 是呀，可就是爲了他的商店。他怕結了婚的女人分神給家庭，對他的商店供獻的力量就少了。他就是爲了這個要解僱她。

馬爾 正好。過一個月之後我就要被提升爲高級繪圖員，增加的薪金足夠應付需要：並且夠替您交房錢的。不需要您再爲它工作了。

珍尼 這樣可太好了。把這房錢全交清了，我們就有自己的房子了。我的可憐的父親，把一生最好的年月全投到這房子裏了。他曾夢想着我能成爲很富的遺產繼承人。

馬爾 他已然交了很多錢了哇。

珍尼 是啊，可是他在得病以後就不能正常的工作了……

馬爾 現在他可以放心了。

珍尼 您還沒有清楚的認識他，他是要像過去幫助我一樣依舊設法幫助我們的。在不久以前他瞞着我把皮賣了。

馬爾 傑佛遜先生那兒來的皮呀？

珍尼 他把自己背上的一塊皮賣給醫院補到別人身上去了。他把錢完全給了我。每

兩個星期他向我取一杯啤酒錢——再沒有別的花銷。

馬爾 可是今後我們的老頭兒就可以整桶的喝啤酒了。珍尼，我們多會兒結婚呀？

珍尼 越快越好哇，親愛的。兩個月以後怎麼樣？

馬爾 爲什麼要過兩個月呀？

珍尼 斯塔系，太早了不好看哪。再說兩個月以後您也就能領得加的薪金了，不然的話我只要一結婚，馬上就被解僱，可是您的薪金還沒有增加，那時候我們就沒有力量交房錢了。交房錢是一次也不可以間斷的，只要一次不交，就全完了。

馬爾 不行，不行，我不同意。

珍尼 斯塔系，您不要毀椅子呀，椅子的價款剛付了一半。

馬爾 我等不了兩個月呀。

珍尼 那麼若是我要考慮考慮哪？

馬爾 不，不，可就是不要這樣。您不能反悔，是不是，珍妮？

珍妮 不能啊，斯塔系。我已然很愛卓尼了。

馬爾 卓尼？卓尼是誰呀？

珍妮 怎麼？您不知道卓尼是誰？他是我們未來的長子呀。就是可惜他將是這麼貪

婪和急性的孩子！

馬爾 爲什麼您這樣想啊？

珍妮 因爲他要像您啊。

馬爾 不要緊，珍妮，將來有個性倔強的，好撒嬌的小珍妮安慰您。

珍妮 也給她起名字叫珍妮麼？

馬爾 當然。將來在我說『珍妮，親愛的，我愛你甚於世界上的任何人』的時候，

你們誰也不能嫉妬哇。

珍妮 她將要是工程師的女兒。